

## Scheda LXI

### LA SPILLATURA

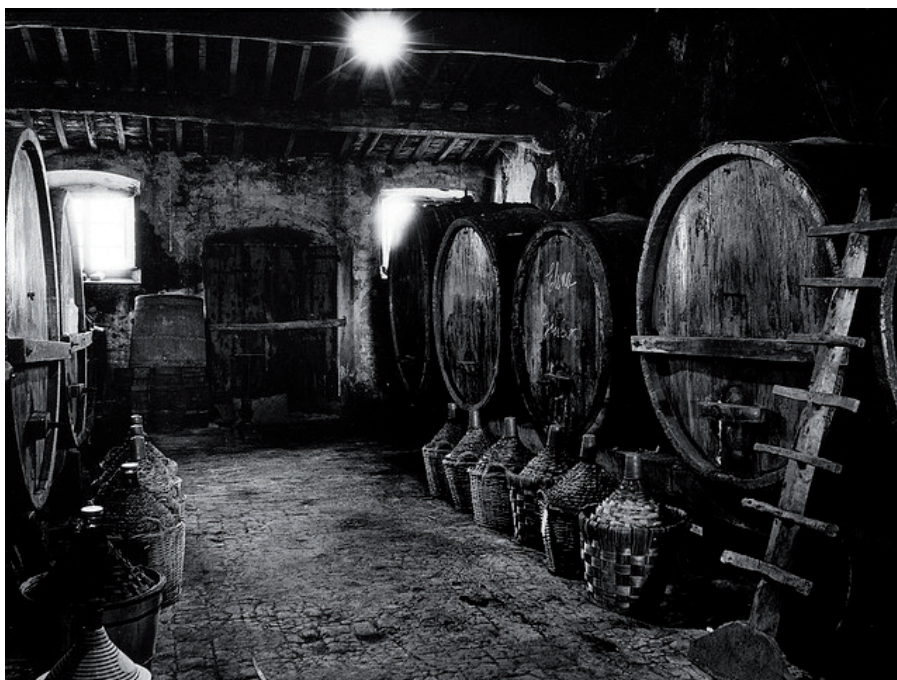
Pogerola (Amalfi)	'a špëlatùrë [a špəla'turə] (1)
Pastena (Amalfi)	àmm''a špèlà 'o vvinè ['amm a špə'la o v'vinə]
Lone (Amalfi)	'o špèlàmmë [o špə'lammə] / 'a špëlatùrë [a špəla'turə] / àmm''a špèlà 'o vvinè ['amm a špə'la o 'vinə]
Scala	àmm''a špèlà 'o vvinè ['amm a špə'la o 'vinə] / 'a špilatùrë [a špila'turə]
Ravello	'a špilatùrë [a špila'turə]
Minori	'a špëlatùrë [a špəla'turə]
Maiori	špèlà [špə'la]
Tramonti (loc. Corsano)	a 'mmuttà 'o vvinè [a mmut'ta o 'vinə]
(loc. Paterno Sant'Elia)	'a špëlatùrë [a špəla'turə] / 'o špèlàmmë [o špə'lammə]
Cetara	'a špëlatùrë [a špəla'turə]
Albori (Vietri s. m.)	'a špillatùrë [a špilla'turə]

*Descrizione:* spillatura, operazione di estrazione del vino da appositi pertugi praticati nelle botti.

*Etimologia:*

**špëlatùrë [špəla'turə] / špillatùrë [špilla'turə]:** sostantivo deverbale da **špèlà [špə'la]** ‘spillare, sturare’, da un tipo latino \**expilāre* (Altamura 1968: 326-7);

**'mmuttà ['mmut'ta]:** voce verbale corrispondente all'italiano *imbottare*, verbo denominale da *botte* con prefisso illativo *in-* (Devoto 1985: 203).



Nella foto  
damigiane  
posizionate ai fini  
della spillatura  
del vino dalle botti  
(<http://www.naturalmentepollino.it/it/tag/vino/>).

## Scheda LXI

### LA SPILLATURA

Conca de' Marini	'o špëlatùrë [o špəla'turə] (1)
Furore	àmm''a špèlà 'o vvìnë ['amm a špə'la o v'vinə]
Agerola (loc. San Lazzaro)	'a špëlatùrë [a špəla'turə] / àmm''a špèlà 'o vvìnë ['amm a špə'la o v'vinə]
Praiano	'a špëlatùrë [a špəla'turə]
Sant'Agnetto (Sorrento)	'o trafëcàtë [o trafə'katə]
Massa Lubrense	'a špëlatùrë [a špəla'turə] / a špèlà [a špə'la]

*Descrizione:* spillatura, operazione consistente nell'estrazione del vino da appositi pertugi praticati nelle botti.

#### *Etimologia:*

**špëlatùrë [špəla'turə]:** voce sostantivale deverbale da **špèlà [špə'la]** 'spillare, sturare', proveniente da un tipo latino *\*expilāre* (Altamura 1968: 326-7);

**trafëcàtë [trafə'katə]:** participio sostantivato del verbo **trafëkà [trafə'ka]** 'spillare, imbottare, travasare il vino' (Altamura 1968: 355; D'Ascoli 1979: 675; D'Ascoli 1993: 793), dal catalano *trafegàr*, che risale, a sua volta, al latino volgare *\*transfaecare* 'travasare, trasferire la feccia'.

#### *Fraseologia:*

**àmm''a špèlà 'o vvìnë ['amm a špə'la o v'vinə]:** costruito dialettale reso a Furore e a San Lazzaro di Agerola, indicante l'azione legata alla spillatura del vino;

**a špèlà [a špə'la]:** locuzione adoperata a Massa Lubrense in riferimento all'operazione di spillatura del vino.

Foto ritraente  
l'operazione di  
spillatura del vino  
dalle botti.



## Scheda LXI

### LA SPILLATURA

Capri	àmmè tramutàtè ['ammə tramu'tatə] / 'a tramùtè [a tra'mutə] / a špèlā [a špə'la] / 'a špèlatùrè [a špəla'turə]
Anacapri	a ttramutà 'o vinè [a ttramu'ta o 'vinə]

#### *Descrizione:*

operazione con cui si spilla il vino dalle botti.

#### *Etimologia:*

**tramutà [tramu'ta]:** derivato di *mutare* tramite il prefisso *tra-*, dal latino *trans* (*transmutare*) (Devoto 1985: 435; [www.treccani.it](http://www.treccani.it));

**tramùtè [tra'mutə]:** sostantivo deverbale da **tramutà [tramu'ta];**

**špèlā [špə'la]:** ‘spillare’, verbo originato da un tipo latino *\*expilāre* (Altamura 1968: 326-7);

**špèlatùrè [špəla'turə]:** nome deverbale da **špèlā [špə'la].**



Foto ritraente  
l'operazione di  
spillatura del vino  
dalle botti.